

Anexa nr.1  
la Hotărârea Consiliului Local  
nr. 332/30.10.2018  
PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,  
Virgil Adrian Săvârc



## ÎNȚELEGERE DE COOPERARE între SECTORUL 1 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA și ORAȘUL JERSEY, STATUL NEW JERSEY, DIN STATELE UNITE ALE AMERICII

Sectorul 1 al Municipiului București din România și orașul Jersey, statul New Jersey din Statele Unite ale Americii, denumite în continuare Părți,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între statele lor,

Fiind interesate de consolidarea și diversificarea relațiilor de cooperare dintre Părți, cât și de dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniile administrației publice locale,

Convinse de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor dintre Părți,

Au convenit următoarele:

### Articolul 1 – Obiective

Părțile vor coopera, în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor, cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale.

### Articolul 2 - Domenii de cooperare

Părțile, în conformitate cu competențele lor, agreează să colaboreze în următoarele domenii:

- a) Economie;
- b) Administrație publică locală;
- c) Managementul resurselor;
- d) Turism;
- e) Cultură și patrimoniu;
- f) Invățământ;
- g) Mediu;
- h) Agricultură și dezvoltare locală;
- i) Infrastructură rutieră;
- j) Tehnologia informației.

### Articolul 3 - Modalități de cooperare

- 1) În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în domeniile stabilite.
- 2) În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:
  - a) vor contribui la schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile cultural, economic, administrativ, turistic, social, voluntariat, sanitar, educativ și de mediu, gestionării programelor și proiectelor inovative etc.;
  - b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unui schimb de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;
  - c) vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile de știință, cultură, sănătate, învățământ, asistență și protecție socială, sport, turism, mediu, gospodărire comunală din unitățile lor administrativ-teritoriale;

### Articolul 4 - Aspecte financiare

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

### Articolul 5 - Coordonarea activităților de cooperare

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare.
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

### Articolul 6 - Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe și a consultărilor diplomatice.

### Articolul 7 - Modificarea Înțelegerii de Cooperare

Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi amendată sau completată în baza acordului reciproc, în scris, al Părților. Modificările și completările intră în vigoare în conformitate cu procedurile stipulate în primul paragraf al Articolului 8.

### Articolul 8 - Intrarea în vigoare, durată și denunțare

- 1) Prezenta Înțelegere de Cooperare este încheiată pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.
- 2) Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezenta Înțelegere de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

627

3) Închiderea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnata la \_\_\_\_\_, la data de \_\_\_\_\_, în două exemplare originale, în limbile română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

**Pentru**  
**Sectorul 1 al Municipiului București,**  
**din ROMÂNIA**  
*Primar,*  
**DANIEL TUDORACHE**

**Pentru**  
**Orașul Jersey, Statul New Jersey**  
**din STATELE UNITE ALE AMERICII**  
*Primar,*  
**STEVEN FULOP**